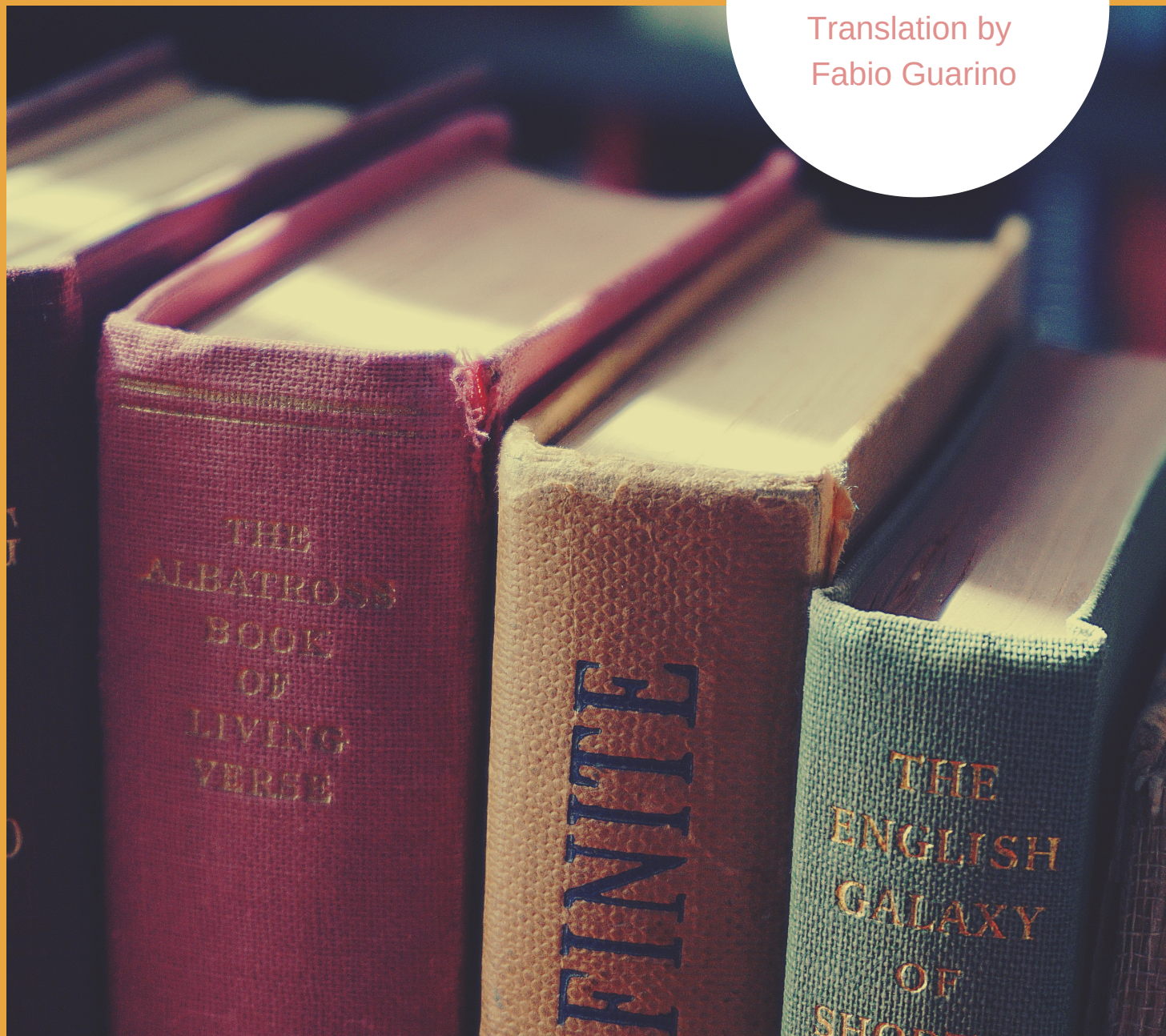


Translation by
Fabio Guarino



'SUGGESTING RATHER SPECIAL
FACTS': A CORPUS-BASED
STUDY OF DISTINCTIVE
LEXICAL DISTRIBUTIONS IN
TRANSLATED TEXTS

Ana Frankenberg-Garcia
Corpora, Volume 3 Issue 2, Page 195-211



Translated texts read differently from texts that have been written without the constraints imposed by source texts from another language. One of the features that can confer a distinctive feel to translations is the frequency with which certain lexical items are represented in them. Previous research has compared the frequency of specific words in translations and in texts that are not translations and unveiled substantial differences in their distributions. [...] In this study, [...] I begin with a Portuguese language corpus of translated and non-translated literary texts, and attempt to identify lemmas which are markedly over- and under-represented in the translations.



'CONSIGIANDO DEI FATTI PIUTTOSTO SPECIALI': UNO STUDIO DI DIVERSE DISTRIBUZIONI LESSICALI IN TESTI TRADOTTI BASATI SU RACCOLTE

Ana Frankenberg-Garcia

Raccolte, Volume 3 Punto 2, Pagina 195-211

I testi tradotti si leggono diversamente dai testi che sono stati scritti senza le restrizioni imposte dal testo originale da un'altra lingua. Una delle caratteristiche che può conferire un tratto distintivo alle traduzioni è la frequenza con il quale alcuni lessemi vengono proposti nelle stesse traduzioni. Ricerche passate hanno comparato la frequenza di parole specifiche nelle traduzioni e nei testi non tradotti, riscontrando una differenza sostanziale nel loro utilizzo. In questo studio, inizio con una raccolta in lingua portoghese di testi tradotti e in lingua originale, cercando di individuare i lemmi e la loro frequenza nei testi.